

Курикова Наталья Владимировна

КОММУНИКАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО ОБЩЕЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИКЕ)

В статье рассматривается проблема коммуникативной организации текста для студентов инженерно-технического профиля, изучающих русский язык как иностранный. Анализируются фрагменты междисциплинарного учебно-методического материала "Язык электротехники", в том числе обучающие задания, направленные на овладение умениями и навыками эффективного чтения профессионального текста, а также самостоятельного его продуцирования. Описан опыт разработки дидактических материалов по русскому языку как иностранному с учетом учебно-профессиональной деятельности учащихся. Показана ее обусловленность функционально-когнитивной спецификой языковой коммуникации инженеров и необходимостью учитывать когнитивные предпочтения учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

структурном, но и на лексико-семантическом уровне. Хотя большинство бахуврихи, употребительных в немецком литературном языке, распространены и в его австрийском национальном варианте, обратное утверждение не будет верным. Можно говорить о том, что число таких лексем в австрийском варианте немецкого языка превосходит число соответствующих образований общенемецкого языка. Немалое число лексем и нестандартный подход к выбору сочетаемых основ свидетельствуют о большом творческом языковом потенциале австрийцев и в очередной раз подчеркивают их любовь к ярким и затайливым наименованиям лиц и предметов.

Список литературы

1. Левковская К. А. Немецкий язык. М.: Издательство Московского университета, 1960. Ч. I. 382 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
3. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс] / ред. Н. Г. Комлев. М.: ЭКСМО, 2006. 672 с. URL: <http://www.inslov.ru/html-komlev/b/bahuvrihi.html>
4. Donalies E. Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen - Basel: A. Francke Verlag, 2007. 137 S.
5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. 382 S.
6. Henzen W. Deutsche Wortbildung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1965. 314 S.
7. Jontes G. Das österreichische Schimpfwörterbuch. Graz: Leykam, 2009. 408 S.
8. Kellermeier-Rehbein B. Areale Wortbildungsvarianten des Standarddeutschen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. 290 S.
9. Lohde M. Wortbildung des modernen Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. 350 S.
10. Ortner L., Gärtner H. Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Berlin - New York: Walter de Gruyter, 1991. Vierter Hauptteil. Substantivkomposita. 863 S.

ON QUESTION OF BAHUVRIHI WITH AUSTRIAN MARKEDNESS

Valentina Nikolaevna Krupenchenok

Department of German Linguistics

Faculty of Philology

Moscow State University named after M. V. Lomonosov

krupenchenok_val@mail.ru

The author considers the semantic-stylistic features of possessive-metonymical compound words (bahuvrihi) typical of the Austrian sublanguage of the German literary language, pays attention to both the interpretation of the term, and the distinctive features of composites of this type as compared to the proper German formations, analyzes the structure and semantics of lexical units with the Austrian markedness, and reveals their national specificity.

Key words and phrases: German language; Austrian national sublanguage of German language; semantics; word composition; bahuvrihi; possessive exocentric compound words; possessive-metonymical lexemes.

УДК 811.161.1'276.6: 378.147

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема коммуникативной организации текста для студентов инженерно-технического профиля, изучающих русский язык как иностранный. Анализируются фрагменты междисциплинарного учебно-методического материала «Язык электротехники», в том числе обучающие задания, направленные на овладение умениями и навыками эффективного чтения профессионального текста, а также самостоятельного его продуцирования. Описан опыт разработки дидактических материалов по русскому языку как иностранному с учетом учебно-профессиональной деятельности учащихся. Показана ее обусловленность функционально-когнитивной спецификой языковой коммуникации инженеров и необходимостью учитывать когнитивные предпочтения учащихся.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; инженерно-техническая коммуникация; инженерный когнитивный стиль; язык электротехники; коммуникативный фокус.

Наталья Владимировна Курикова, к. филол. н., доцент

Кафедра русского языка как иностранного

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

nativanovac@mail.ru

**КОММУНИКАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА
ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
(НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО ОБЩЕЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИКЕ)[©]**

В техническом вузе преподавателю языка важно знать, что основные принципы организации гуманитарного и технического мышления не совпадают и инженерная деятельность в речевом выражении имеет иные

логические структуры и пропозиции. Учет особенностей функционально-когнитивной специфики языковой коммуникации инженерно-технического профиля позволяет наиболее эффективно решать коммуникативно-прагматические задачи в овладении иностранным языком.

Одна из методических трудностей – научить иностранного студента (особенно китайского) грамотному построению связного текста, а именно способу разворачивания мысли о предмете речи в «ткани» текста. В этом случае в процессе обучения вводятся такие понятия, как «коммуникативный фокус» и «точка отсчета».

Дидактический материал организован с учетом инженерного когнитивного стиля учащихся (термин И. Б. Авдеевой), который отличается тем, что, во-первых, учащиеся этого типа предпочитают схемы и письменные объяснения; во-вторых, обработка информации у них происходит по принципу: восприятие формы – первично, общее значение – вторично; в-третьих, они предпочитают упорядоченность и внешнюю организацию [1, с. 135-137].

Изучение языка темы «Двухобмоточный трансформатор в линейном режиме» предваряется лексико-грамматической работой, после чего учащиеся знакомятся с понятиями «грамматическая точка отсчета» и «коммуникативный фокус» и выполняют практические задания.

Итак, как рассказать о трансформаторе?

Учащиеся уже знают из предыдущих занятий, что в русской грамматике информационная основа предложения – это предикат (далее – **P**), сообщающий информацию о субъекте мысли/речи.

Субъект предложения (лицо или не-лицо) (далее – **S**) может быть выражен открыто (например: (**S-act**) Ток (**P**) идет), скрыто (например: (**P**) Решаем задачу (**S-мы**)), пассивно (например: (**S-pass**) Задача (**P**) решается) или отсутствовать (например: Схему (**P**) можно заменить).

Обращаем внимание: в речи говорящий/пишущий не случайно выбирает способ выражения субъекта. Выбор зависит от намерения автора представить грамматическую «точку отсчета» или коммуникативный «фокус» при наблюдении ситуации.

Рассмотрим пример грамматической точки отсчета.

Сравните предложения:

1. Трансформатором называется (**S**) статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока.

2. (**S**) Трансформатор – статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока.

3. (**S**) Статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока называется трансформатором.

В первом и третьем предложении грамматической «точкой отсчета» – центром – является субъект «статическое электромагнитное устройство». Это значит, что автор текста, выражая мысль о предмете, «ведет отсчет» от этого субъекта к другим объектам, действиям и т.д., т.е. грамматическая модель «что называется чем» = «что – это что».

Во втором предложении субъект – «трансформатор». Это значит, что пишущий/говорящий желает обратить внимание читателя/слушателя на трансформатор как на центр мысли, вокруг которого располагается поясняющая информация.

Грамматическая точка отсчета выражена в предложении обычно без связи с контекстом и отражает способ выражения мысли. Коммуникативная точка отсчета выражает связь с контекстом, отражает не столько способ выражения мысли, сколько способ подачи мысли в «ткани» текста, линию разворачивания информации о предмете: понятие субъекта уходит на второй план, а на первый выходит понятие «известная точка отсчета» (Point – далее **P**) и «новая» информация, коммуникативный фокус (New – далее **N**) – то, что необходимо передать читателю.

В этом случае важна не только грамматическая модель, но и порядок слов. Сравните:

1. Трансформатором называется статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока (в фокусе – «устройство»).

2. Статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока называется трансформатором (в фокусе – «трансформатор»).

В приведенных выше предложениях грамматическая модель одинакова – «что называется чем», однако смысл разный.

Рассмотрим коммуникативную структуру разворачивания, движения мысли в тексте: **P N – P1 (N) N1 – P2 (N1) – N2** и т.д.

Примеры:

1. (**P**) Сегодня мы поговорим (**N**) о трансформаторах. (**P**) Трансформатором называется (**N**) статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока. / (**P**) Трансформатор – (**N**) статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока.

2. (**P**) Перед Вами (**N**) статическое электромагнитное устройство. (**P**) Статическое электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока называется (**N**) трансформатором.

Коммуникативная структура «статической» мысли, которая не разворачивается в тексте, выглядит так: **P N – P N1 – P N2** и т.д.

«Статическая» мысль описывает картину, место без изменения точки отсчета, изменяется только фокус наблюдения. Например: «В 1885 г. венгерские ученые М. Дери, О. Блати и К. Циперовский разработали однофазные трансформаторы. В 1889–1891 гг. исследователь М. О. Доливо-Добровольский предложил трехфазный трансформатор». Неважно, **кто** предложил трансформатор, а важно, какой **вид** трансформатора. В этой ситуации перемещается лишь фокус наблюдения, тогда как позиция предметов не меняется.

Зачем нужно знать, что такое грамматическая точка отсчета? Грамматическая точка отсчета поможет понять и грамотно построить предложение.

Зачем нужно знать, что такое коммуникативный фокус? Коммуникативный фокус поможет понять ситуацию/картину и грамотно построить текст для передачи информации о ситуации/картине.

Задание 1. Прочитайте предложения и определите способ выражения грамматического субъекта (S) (активный/пассивный, открытый/скрытый) в группе А и в группе Б. Как можно объяснить частотность выбора именно таких субъектов в языке технической науки?

Группа А:

1. Устройство предназначено для преобразования электрической энергии переменного тока.
2. Электростанции обычно удалены от потребителей.
3. Трансформатор рассчитан на нормальную работу обмотки.
4. В расчет вводятся вспомогательные величины.
5. К обмотке трансформатора подводится питание.
6. Все витки катушки пронизываются одним и тем же магнитным потоком.
7. Развязка индуктивной связи используется с целью упрощения расчетов.

Группа Б:

1. Магнитопровод с обмотками трансформаторов мощностью до 50 кВА и выше погружают в бак с минеральным трансформаторным маслом.
2. Индуктивно связанные катушки помечают стрелками и указывают их одноименные зажимы.
3. На вход цепи подают напряжение $\dot{U} = Ue^{j\psi}$.
4. Обмотки размещают на магнитопроводе.
5. Применяют эквивалентные преобразования схем и свойства электрических цепей.

Задание 2. В каких предложениях возможна замена грамматической модели группы А грамматической моделью группы Б (см. предыдущее задание)?

Задание 3. Прочитайте фрагменты текстов и определите способ выражения грамматического субъекта (S) (активный/пассивный, открытый/скрытый) и коммуникативный фокус (New).

1. Трансформаторы широко применяют в различных областях электротехники. – Трансформаторы широко применяются в различных областях электротехники. – В различных областях электротехники широко применяют трансформаторы.

2. Наибольшее применение получили силовые трансформаторы. – На предприятии применяют силовые трансформаторы. – Силовые трансформаторы применяют на предприятии.

Задание 4. Прочитайте текстовые фрагменты. Постройте схему коммуникативной структуры текстов. Как разворачивается мысль автора: в динамике (последовательно) или в статике (параллельно)? Почему?

1. Трансформатор рассчитан на нормальную работу только при определенных значениях частоты, мощности, токов и напряжений, называемых номинальными. Номинальная мощность трансформаторов различна. В радиоэлектронных устройствах имеются трансформаторы, мощность которых составляет десятки вольт-ампер. Мощность же одного трехфазного трансформатора для ЛЭП составляет 1 млн кВА.

2. Трансформатор имеет не менее двух обмоток с общим магнитным потоком. В большинстве трансформаторов обмотки размещаются на магнитопроводе. Магнитопровод отсутствует лишь в воздушных трансформаторах.

3. Трансформатором называется статическое электромагнитное устройство, предназначенное для преобразования электрической энергии переменного тока одного напряжения в электрическую энергию переменного тока другого напряжения при неизменной частоте.

4. Первые трансформаторы с разомкнутым магнитопроводом предложил в 1876 г. П. Н. Яблочков, который применил их для питания электрической «свечи». Трансформаторы широко применяются в различных областях электротехники, радиотехники, в устройствах измерения, автоматического регулирования и управления.

5. Наибольшее применение получили силовые трансформаторы, которые являются элементом электрической сети. Трансформатор рассчитан на нормальную работу только при определенных значениях частоты, мощности, токов и напряжений, называемых номинальными. Трансформатор имеет не менее двух обмоток с общим магнитным потоком, которые электрически изолированы друг от друга.

Задание 5. Запишите соответствия названий основным мыслям (тезисам) и наоборот.

Обратите внимание: в названиях, в пунктах назывного плана коммуникативный фокус располагается в начале: в названии текста «Сфера применения трансформатора» фокус – «сфера применения». Значит, основная мысль в предложении будет выражена так: Трансформатор применяют (где?) в 1)..., 2)..., 3)... (в сфере электротехники, радиотехники, в устройствах измерения, автоматического регулирования и управления).

Название	Основная мысль
Трансформатор как электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока	Электромагнитное устройство для преобразования электрической энергии переменного тока называется трансформатором
Понятие трансформатора	
	Первые трансформаторы с разомкнутым магнитопроводом предложил в 1876 г. П. Н. Яблочков
Время появления первого трансформатора с разомкнутым магнитопроводом	
Трансформаторы как устройство экономичной передачи и распределения энергии	
	Для улучшения изоляции магнитопровод с обмотками трансформаторов мощностью до 50 кВА и выше погружают в бак с минеральным трансформаторным маслом

Задание 6. Расскажите о трансформаторе по плану:

1. Понятие трансформатора.
2. История появления трансформатора.
3. Сфера применения трансформатора.
4. Преимущество трансформатора перед генератором.
5. Предназначение трансформатора.
6. Обмотки трансформатора. Первичная и вторичная обмотка.

Итак, в данной работе были представлены примеры заданий, направленных на освоение иностранными студентами способов разворачивания мысли о предмете речи с учетом специфики структуры инженерного текста. Несомненно, решение методических задач в условиях реальной коммуникации учащихся способствует повышению их мотивации при изучении русского языка как иностранного.

Список литературы

1. **Авдеева И. Б.** Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005. 368 с.

**COMMUNICATIVE ORGANIZATION
OF ENGINEERING-TECHNICAL PROFILE TEXT IN DIDACTIC ASPECT
(BY EXAMPLE OF EDUCATIONAL MATERIAL ON GENERAL ELECTRICAL ENGINEERING)**

Natal'ya Vladimirovna Kurikova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Department of Russian as Foreign Language
National Research Tomsk Polytechnic University
nativanovac@mail.ru*

The author considers the problem of the communicative organization of a text for the students of an engineering-technical profile, learning Russian as a foreign language, analyzes the fragments of the interdisciplinary educational-methodological material "Electrical Engineering Language", including the training tasks aimed at mastering the abilities and skills of a professional text effective reading, as well as its unassisted production, describes the attempt of the didactic materials development on Russian as a foreign language taking into consideration the educational and professional activity of students, and shows its conditionality by the functional-cognitive specificity of engineers' linguistic communication and the necessity to take into account students' cognitive preferences.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; engineering-technical communication; engineering cognitive style; electrical engineering language; communicative focus.